

АНТРОПОНИМЫ–МИФОНИМЫ В АНГЛИЙСКОЙ ВТОРИЧНОЙ НОМИНАЦИИ И ФРАЗЕОЛОГИИ

**Руткевич Сергей Александрович, к.ф.н., доцент,
Полесский государственный университет**
Rutkevich Sergey, PhD, Polesky State University, inyzpsu@tut.by

Аннотация. Статья посвящена переосмыслению, семантической «перегрузке» типичных английских антропонимов–мифонимов при использовании их в слово – и фразеомообразовании. Предполагается, что такой материал для «нескучной» лингводидактики может использоваться в учебном процессе для активизации интереса к дисциплине.

Ключевые слова: английский язык, имена собственные, антропонимы (мифонимы и реалионимы), вторичная номинация, фразеологизм, идиома, фразеологичная семантика, переносное значение, лингвокультурология, страноведение.

В русских названиях разных реалий (см. иван–чай, иван–да–марья, анютины глазки, кузькина мать, ванька–встанька), в русских пословицах и поговорках встречаются в качестве производящих баз или элементов состава антропонимы – мифонимы, называющие (собирательно и национально–типологически) тех или иных вымышленных лиц, «взятых» наблюдательностью носителей языка в фольклорную афористику, в образную номинацию.

Ничего «говорящего» в том смысле, в каком в литературоведении известен термин «говорящие фамилии», в них нет. Народное творчество очень условно (пожалуй, главное ограничение – чтобы не были редкими, экзотическими) использует имена людей в значении «имярек, кто угодно, некто», зачастую просто подгоняя их под рифму: здесь: и любопытная Варвара, у которой на базаре нос оторвали; и Федот, да не тот; и Тамара, с которой кто–то ходит парой; и Фома, про которого кому–то что–то говорят, а в ответ почему–то слышат про Емелю; и тот Емеля, которому можно молотить языком, потому что его неделя; и тот Митрошка, в отличие от которого Бог видит немножко... Но они в совокупности представляют собой лингвокультурологически специфическую идиоматику, форматируемую антропонимами – мифонимами, или, если хотите, лингвокультурологически марки-

рованный антропонимикон, состоящий из условных и высокопрецедентных антропонимов, либо просто входящих во фраземы, либо фразеологизированных (с чем, например, связан переход из *nomina propria* в *nomina appellativa* и появляющаяся отсюда способность изменяться по числам (иваны – о русских, фрицы – о немцах и т.п.). И в этом аспекте такие антропонимы очень даже много говорят о национальном менталитете, интересны и полезны для полноты знания языка, для формирования представления о связанной с ними народной метаязыковой рефлексии.

Естественно, что и при изучении иностранного языка такая часть лексики, фразеологии необходима для формирования высокой лингвистической, культурологической, страноведческой компетентности обучающегося, да и просто интересна для сравнения с другими языками.

Возьмём в качестве примера соответствующий английский языковой материал.

Как мужское имя Иван давно стало фольклорным и отсюда – разговорным обозначением русского человека, так в английском то же произошло с англоязычным рефлексом того же (по происхождению древнееврейского) имени – Джон (John), включая уменьшительные производные Джонни и Джек (Jonny, Jack).

Джон Доу (John Doe) – 1) некий воображаемый средний гражданин, а отсюда – 2) неназываемое в судебном процессе лицо. John Hancock – личная подпись кого-то.

John Bull (Джон Буль) – типичный англичанин, британец. По имени простоватого фермера в памфлете Дж. Арбетнота (1667 – 1735). В английском bull – бык, а ещё самец (о крупных животных).

Понятия «новичок», «участник, начавший позже других», в английском могут быть сигнализированы не только словом *newscomer*, например, но и перифрастически: *Johnny-come-lately*.

John Company («Джон Компани») – разговорное название Ост-индской компании (East India Company).

Среди английских детей очень популярна игрушка *jack-in-the-box* («Джек в коробочке»; фигура, выскакивающая, когда открывается крышка). Английское выражение *Jack and Jill* в силу очень частого употребления этих имён мальчика и девочки в детских стихах (*nursery rhymes*) стало образным обозначением неразлучных друзей, влюблённых. Джеком Хорнером англичане зачастую называют пай-мальчика, любящего полакомиться и прихвастнуть (так, *Jack Horner*, звали персонажа детского четверостишия, известного с 18 в.). *Cousin Jack(y)* – разг. братец Джек(и) – прозвище уроженца Корнуолла (Cornwall), особенно – горняка.

В наших сказках фигурируют Иван-царевич, Иванушка-дурачок (Иван-дурак). А у англичан один из известнейших сказочных персонажей – Джек Победитель Великанов (*Jack the Giant-Killer*, герой-корнуоллец эпохи короля Артура, обладатель шапки-невидимки, шапки мудрости, сапог-сорокоходов и богатырского меча; убил братьев-великанов Корморана и Бландербора).

Так и оставшегося неизвестным преступника, совершившего в Лондоне в конце 19 в. ряд убийств, англичане называли Джеком Потрошителем (Jack the Ripper), и оно часто используется в переносном значении не только в английском языке.

Мы говорим: мастер на все руки; и швец, и жнец, и на дуде игрец; автомотовелофототелерадиомонтёр и т.д. В английском о подобном всесторонне мастеровитом человеке можно сказать Jack of all trades (буквально: «Джек всех работ, ремёсел, профессий»). Jack Frost – это английский Мороз Красный Нос (frost – мороз). Jack in office – высокомерный чиновник, бюрократ.

Когда это слово пишется со строчной буквы, то jack – это и «человек, парень», и «матрос», и «валет (карт)», и «домкрат, рычаг», и «военный полицейский (сленг)». А раздельнооформленные номинанты с таким компонентом обозначают «жёлтую лихорадку» (yellow jack), «всякого и каждого» (very man jack).

Шотландская форма имени Jack – Jock. Отсюда – предсказуемая семантизация такого варианта антропонима (собственно имена собственные сигнификативного компонента в структуре отношения именованного, как и действительные знаки, не имеют), наделение его в определённых контекстах значениями «шотландец», «шотландский солдат». См. также джоки (jocks) – прозвище солдат Шотландского гвардейского полка (Scots Guards).

Разговорный синоним к слову солдат («английский солдат») – Tommy (Atkins). Обозначение появилось как рефлекс условного обозначения солдата (Tomas Atkins) в воинском уставе. Томми – уменьшительное от Томас.

Tom Tiddler. Это условное имя водящего в детской игре «Tom Tiddler's graund» («Дом Тома Тиддлера»), который в соответствии с правилами этой игры старается не допустить других играющих на свою территорию.

Ещё одна игра, в английском названии которой есть условное имя Том, – жмурки (Blind Tom, буквально: «Слепой Том»).

Tom Thumb (буквально «Том Большой Палец») – это по-английски мальчик с пальчик.

Old Tom («Старый Том») – общее название подслащённых сортов джина.

Ещё одно переносное значение кода Tom в английской речи – «кот». Томом в английском называют также большое орудие, большой колокол. И есть даже Great Tom. Great Tom («Большой Том») – колокол в надвратной башне колледжа Крайст–Черч (Christ Church) в г. Оксфорде; в него бьют каждый вечер 101 раз по первоначальному числу студентов.

Один из вариантов сказать по-английски «любой, всякий, кто угодно, каждый обычный человек» – употребить идиому (every) Tom, Dick and Harry. Выражение вошло в обиход в 17 веке. Том, Дик и Гарри уже тогда были одними из самых распространённых мужских имён.

Английское разговорное слово bobby – синоним к policeman («полисмен, – полицейский»). Универсализацией и специализацией в связи с переходом из онимов в апеллятивы обозначение обязано конкретному лицу – Роберту Пилу (Robert Peel), реорганизовавшему в 1829 г. лондонскую полицию. Но вряд ли это знают все англоговорящие.

«Тёткой Эдной» (Aunt Edna) в английском шутивно, иронически называют и завязтую театралку и завязтого театрала консервативных взглядов, и ретрограда – филистера вообще.

«Тётка Эмма» (Aunt Emma) – это (в переносном значении) вялый безынициативный игрок в речи любителей и ценителей игры в крокет.

А вот игрока в крикет, ловящего мяч за калиткой (wicket – keeper), в разговорной речи называют «тёткой Салли». Так же (Aunt Sally) называется ярмарочная игра, в которой участник должен с установленного расстояния выбить шарами или палками трубку изо рта деревянной женской головы. Возможно, от этой номинации – та «тётка Салли», что в крикете.

Big Ben («Биг Бен», «Большой Бен») – название колокола часов-курантов на здании парламента в Лондоне, бой которого передаётся ежедневно по радио как сигнал точного времени. Весит 13 тонн. Назван по прозвищу главного смотрителя работ Бенджамина Холла, занимавшего эту должность в 1856 г. И здесь возможна мифонимизация реалионима.

Charley = Charlie (уменьшительное от Charles). В разговорной речи прозвище ночного сторожа.

Charley – борода клинышком. Такую носил король Карл I (1600 – 1649 гг.). Charley («борода») пишется со строчной буквы. Исторически – это семантизация реалионима. Но вряд ли рядовые носители языка (не специалисты) догадываются об этом. Скорее всего, этимон понимается как условное имя.

Darby and Joan club – так, клуб «Дарби и Джоан», в Великобритании называются клубы для людей пенсионного возраста (они создаются чаще всего благотворительными организациями). Название дано по именам любящей супружеской пары преклонного возраста из одноимённой баллады Г. Вудфолла (Henry Woodfall).

Dicky Sam – в разговорном английском прозвище уроженца Ливерпуля.

Granny Smith – название сорта яблок; плоды зелёного цвета с приятным вкусом (буквально: «бабушка Смит»).

Английский фразеологизм to rob Peter to pay Paul (буквально: «отнять у Питера, чтобы расплатиться с Полом») употребляется в ситуациях, когда очевидна нецелесообразность или сомнительна правомерность занять что-либо (чаще всего деньги) у одного, чтобы расплатиться с другим.

Свойственное людям стремление быть не хуже других, состязаться в улучшении социального и (или) материального положения подмечено и образно и ёмко обозначено в английском фразеологизме to keep up with the Joneses (буквально: «не отставать от Джоунсов, поспевать за Джоунсами»).

Англичане, американцы дешёвый автомобиль называют tin Lizzie (буквально: «жестянка Лизи»). Название прижилось в начале массового производства автомобилей. По старой привычке железную лошадку называли, как лошадку. Фразеологичность семантики данного обозначения возникает в результате: 1) неузальной синтагматики нарицательного имени tin («жестянка, консервная банка») и собственного Lizzie (уменьшительное от Elisabeth) + 2) имплицитного присутствия семантического приращения «отантропонимная кличка лошади».

Mick или Mickey (Мик или Мики) – уменьшительное от Michael (Майкл) – прозвище ирландца, особенно католика или моряка. А если со строчной буквы и во множественном числе – micks, (мики), то прозвище солдат Ирландского гвардейского полка (Irish Guards). Paddy (Падди, Пэдди), уменьшительное от Padraig, ирландской формы имени Patrick. Pat (Пат, Пэт) – уменьшительное от Patrick, одного из распространенных в Ирландии имён. Святой Патрик считается покровителем Ирландии. Оба варианта (Paddy, Pat) – прозвища ирландца.

Big Bertha (Большая Берта) – образное обозначение сильной и тучной женщины. Nervous Nellie (Нервная Нелли) – олицетворённое название постоянно волнующегося человека. Negative Nancy (Негативная Нэнси) и Positive Polly (Позитивная Полли) – это «представленные в лицах» пессимист и оптимист. Хорошую хозяйку называют Suzy Homemaker (Сьюзи – созидательница домашнего очага, уюта). А другая Сюзанна – Lazy Suzan (Ленивая Сьюзен) – это... «вращающийся столик для бутербродов и закусок».

Starving Marvin – очень голодный человек (to starve – голодать, жить впроголодь, умирать от голода). Even Steven говорится, когда всё одинаково, поровну, справедливо (even здесь – «одинаковый, равный, сходный; такой же»). Billy-no-mates – нелюдимый, замкнутый, живущий одиноко (mate здесь – «(со)товарищ, друг»).

Имя Ларри (уменьшительное от Лоуренс) находим в выражении as happy as Larry. Переводится как «очень (безумно) счастливый, на седьмом небе от счастья». Некоторые этимологи полагают, что всё дело в случайном совпадении имени собственного с устаревшим нарицательным словом larry, означавшим состояние восторга, ликования. Существует также теория, что поговорка появилась после 1976 года, когда боксёр Лоуренс Фоули получил большой гонорар за свой последний бой.

Kim's game (игра «Ким») – название детской игры: взглянув на несколько разноцветных предметов, играющие пытаются назвать их по памяти. По имени героя романа Редьярда Киплинга (1865 – 1936).

Все знают также интернационализмы: Barby (Doll) – (кукла) Барби – о привлекательном, но глупом человеке; Jolly Roger (весёлый Роджер) – пиратский флаг; разговорное название Соединённых Штатов (United States) Uncle Sam (дядя Сэм). Своим появлением в других языках они обязаны английскому.

Даже краткий обзор подобного материала позволяет сделать вывод, что актуализация данной тематики при изучении иностранного языка способствует более глубокому «погружению» в изучение ткани и механизмов языка, мотивирует обучающегося, стимулирует его учебную и исследовательскую активность.

Список использованных источников:

1. Рум А. Р. У. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. – 2-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2000. – 560 с.

2. Михайлов Н.Н. Лингвострановедение Англии / English Cultural Studies. Учеб. пособие для студ. филол. фак. и фак. ин. яз. высш. учеб. заведений. – 2–е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2006. – 208 с.